



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)

;

Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

germanica;



UniorPress

•
,

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

•
;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

Interview mit Anne Betten
zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora* 9

**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**

Einleitung 51

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen
am Beispiel der deutsch-jüdischen Geschichte 65

Anne Larrory-Wunder
„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“
(Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen 79

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen
in der Erinnerung jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 93

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi:
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen 121

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze.
Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports 151

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpora*: Orte und Sprachen
bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien 177

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews:
Geschichten aus zweiter Hand 209

	Maria Francesca Ponzi
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach	231
	Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi
„Orte der Zeit“ im Korpus ISW. Eine linguistische Analyse des Zusammenspiels von Orten, Emotionen und Erinnerungen	253
	Sabine Koesters Gensini
„Nur ich bin im Lager [...] I’m... I’m a survivor“. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im <i>Israelkorpus</i>	279
	Irmtraud Behr
„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“. <i>hier</i> im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)	299
	Ricarda Schneider
„Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben“. Die Partikelverben <i>mitnehmen, mitbringen, mitgeben</i> und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi	325
	Lucia Cinato
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess	357
	Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS	383
	autori; autrici
 415

;

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

Anne Larrory-Wunder

„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“ (Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen

This article focuses on a certain type of discursive sequences from autobiographical interviews in which the speaker characterizes and contrasts two chronotopes: one from the past of his life and the other from his present, in which he narrates. The events described by the speakers are not part of the main storyline but belong to ‘secondary’ structures. The article uses the notion of *chronotope* to characterise them, relates this notion to those of *Lebenswelt* and *mental space* and questions the function of such sequences within the narrative of memory. In the interviews of the *Israelkorpus*, we observe that they can be presented in a rather similar way by different speakers or in different passages of the same interview, by use of recurrent resources such as: adverbs and indefinites for the description of usual events, negation, pronoun sets (*ich, wir, man*) for the expression of a variety of perspectives. By these means, each chronotope is characterised by a system of norms, values and typical representations by which it is opposed to another.

“Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute”
(Clara Bartnitzki). Chronotopes, perspective and norms

[memory; narrative structures; chronotope; perspective; normality]

•
;

1. Chronotopoi, Lebenswelt und mentale Räume

Laut Frank (2015) stammt der Begriff *Chronotopos* ursprünglich aus der Biologie, Bachtin habe sich davon inspirieren lassen, den Begriff in einem anderen Bedeutungszusammenhang wieder aufgegriffen und für die Literaturanalyse ein relativ vage definiertes Chronotoposkonzept geprägt, mit dem ungefähr folgende Gedanken umschrieben werden:

- „alle räumlichen Elemente der erzählten Welt eines literarischen Textes [tragen] eine zeitliche Komponente in sich – und umgekehrt“ (*ebd.*: 160)
- „Erzählter Raum und erzählte Zeit bedingen sich wechselseitig und manifestieren sich als ein komplexes Zusammenspiel“ (*ebd.*)
- „Die Zeit, die an sich abstrakt und nicht sinnlich erfahrbar ist, gewinnt erst durch ihre räumliche Konkretisierung im Chronotopos Gestalt und Sicht-

barkeit. Und umgekehrt wird der an sich leere und statische Raum mit Zeit ausgefüllt und dynamisiert“ (*ebd.*)

Über seine erfolgreiche „Karriere“ (*ebd.*) in der Literaturwissenschaft hinaus findet der Chronotopos-Begriff seit jüngerer Zeit auch in linguistischen und sozialwissenschaftlichen Untersuchungen zur Analyse von autobiographischen Interviews Verwendung. So verweisen etwa Blommaert/De Fina (2017) auf Bourdieus und Passerons Beispiel des studentischen Lebens als räumliche und zeitliche soziale Konstellation, mit der sowohl typische Räume und Zeiten (Campus, Hörsäle, Studentencafés, Studentenzimmer / Semester, akademische Jahre) als auch gemeinschafts- und identitätsstiftende Erfahrungen verbunden sind und auf die Sprecher später autobiographisch etwa mit Ausdrücken wie: *zu meiner Studentenzeit, als Student* Bezug nehmen. Nach Perrino (2015) ermöglicht es der Chronotopos-Begriff, die Beziehungen zwischen der Ebene der erzählten Geschichte (*story*) einerseits und der Ebene des Erzählens (*storytelling*) andererseits besser zu erfassen. Auf das Potenzial des Begriffs für die Analyse autobiographischer Erzählungen, insbesondere der Narrative des *Israelkorpus*, hat Leonardi (2016: 5) hingewiesen. Meine Aufmerksamkeit habe ich auf Passagen wie Bsp. (1) aus dem Interview von Anne Betten mit Gabriel und Käthe Walter gerichtet (vgl. Larrory-Wunder 2023). Gabriel Walter antwortet auf Anne Bettens Frage, wie sich Mutter und Tante in das neue Land ‚gefügt‘ haben:

(1) Interview Anne Betten (AB) mit Gabriel (GW) (*1921 in Simötzel) und Käthe Walter (KW), (*1925 in Katscher), Sde Warburg, 28.04.1991 (IS_E_00136, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C403-DC2B-AE01-C>, 30 min. 24 s – 31 min 37 s

001 GW: Ja, das ist, das ist etwas, was wir hier überhaupt
 002 heute erst in äh erfassen können überhaupt. Für die
 003 Mutter und die Tante äh vor allen Dingen also dieser
 004 Abstieg in der äh/le/ääh im Lebensstandard, ja, in äh
 005 in Deutschland daa haben wir Margarine im Geschäft
 006 verkauft, aber wir haben nur Butter gegessen. Ääh über
 007 über Geld wurde nicht gesprochen, Geld war da. Also zum
 008 Beispiel wir in dem ä Geschäft, das wir hatten, wi/wir
 009 konnten uns Süßigkeit nehmen, soviel wir wollten.

In dieser kurzen Sequenz wechselt die Perspektive zwischen den zwei Chronotopoi, die mit einer Raum- und Zeitangabe (*hier* [...] *heute erst* Z. 001-002) bzw. einer Raumangabe (*in Deutschland da* Z. 005) eingeleitet werden. Bei beiden Angaben sind aber die zeitliche und die räumliche Dimension unmittelbar verschränkt. Die zeitliche Angabe ist auch als eine räumliche zu verstehen und umgekehrt; beide Dimensionen verweisen aufeinander: Die ‚heutige‘ Zeit des Sprechers zum Zeitpunkt des

Interviews ist räumlich in Israel verankert; die räumliche Verortung *in Deutschland* verweist auf eine vergangene Zeit vor der Emigration in den dreißiger Jahren. Diese Zeit (bzw. diesen Chronotopos) versucht dann der Sprecher anhand verschiedener Ereignisbeschreibungen zu charakterisieren: Die *Ereignisse* bzw. allgemeiner: „Situationen“ (Lehmann 1992: 160) sind interessanterweise keine Ereignisse im chronologischen Ablauf der Erzählung; sie ‚zählen‘ nicht für die Erzählung, gehören nicht zu ihrer „Hauptstruktur“ (vgl. z.B. Klein/von Stutterheim 1992: 69 ff.); in Bsp. (1) sind es habituelle Ereignisse, die stellvertretend für andere genannt werden und Lebensbedingungen des Wohlstands anzeigen sollen (*daa haben wir Margarine im Geschäft verkauft, aber wir haben nur Butter gegessen* Z. 005-006), nicht stattfindende Ereignisse (über Geld wurde nicht gesprochen Z. 006-007), Zustände (*Geld war da* Z. 007), Ereignisse, die öfters stattgefunden haben dürften, doch hier als Modalitäten des Handelns dargestellt werden (*wir konnten uns Süßigkeit nehmen, soviel wir wollten* Z. 008-009) und damit indirekt mögliche Einschränkungen im Handeln suggerieren (vgl. Duranti 2004 zu Modalverben als Sprachmitteln der Reduzierung von *agency*). In diesem Auszug ist das Geschäft der Eltern der zentrale Ort des Chronotopos *Deutschland vor der Emigration*, er wird zweimal genannt und fungiert selbst als Chronotopos. Als zeitlich-räumlicher Rahmen der Handlung ist er im Kontext der autobiographischen Erzählung auch eine „alltägliche Lebenswelt“ (Schütz/Luckmann 2003: 29), der „Wirklichkeitsbereich, an der der Mensch in unausweichlicher, regelmäßiger Wiederkehr teilnimmt“ (*ebd.*), der in seiner „Reichweite“ (*ebd.*: 71 ff.) liegt und in dem er handelt. Nach Schütz/Luckmann (2003: 30) ist diese Welt „der unbefragte Boden aller Gegebenheiten sowie der fraglose Rahmen, in dem sich mir die Probleme stellen, die ich bewältigen muß“. Gerade durch die Gegenüberstellung zweier Chronotopoi werden Eigenschaften und unterschiedliche Gegebenheiten der jeweiligen Lebenswelt in der narrativen Rekonstruktion sichtbar gemacht.

An manchen Stellen in den Interviews tritt deutlich eine weitere Dimension der beschriebenen Chronotopoi in den Vordergrund, die perspektivierende. In folgender Passage erzählt Gabriel Walter, wie er Besuchern manchmal die Geschichte von Sde Warburg erzählen soll, und erinnert sich, wie er einmal die Fragen einer Schülerin beantworten musste, die unter anderem wissen wollte, was für „Ideale“ man in der Anfangszeit in Palästina gehabt habe, was man sich damals vorgestellt habe, was sich erfüllt habe und was nicht:

(2) Interview Anne Betten mit Gabriel und Käthe Walter (49 min 44 s. – 50 min 54 s)

001 GW: Da hab ich gesagt, ja, weißt du, ich glaube, keiner
 002 von uns hat neunzehnhundertachtunddreißig, wie wir
 003 hier angefangen haben, überhaupt nur gewagt, den
 004 Gedanken zu haben, dass wir mal einen eigenen Staat

005 haben werden, dass diese Wüste mal grün sein wird,
 006 dass sie ä:h ä:h ein so: ä schönes Aussehen haben
 007 wird, dass die: Einheitshäuser, die hier waren, die so
 008 ausgesehen haben, so, als ob man sie aus einem
 009 Baukasten genommen hat und jedes einzelne dort
 010 hingestellt hat, damit ja keins anders aussieht wie
 011 das andere, dass die: sich so verändern werden und das
 012 ganze, das hat sich keiner vorstellen können.

Mit Chronotopoi werden in diesem Auszug keine Ereignisse im üblichen Sinne, sondern plötzlich auch mentale Inhalte assoziiert: Was die Figuren der Erzählung, bzw. der in einen bestimmten Chronotopos versetzte Sprecher, zu einem bestimmten Zeitpunkt glaubten, dachten, sich vorstellten (*den Gedanken zu haben; sich [...] vorstellen können*). Hier bietet sich eine Verknüpfung mit Fauconniers *mental space theory* an (Fauconnier 1994 und 1997). In der *mental space theory* werden räumliche und zeitliche Ausdrücke wie *neunzehnhundertachtunddreißig, wie wir hier angefangen haben* (Z. 002-003) als *space-builders* analysiert: Solche Ausdrücke vermögen – wie andere Adverbiale verschiedener Art (*aus seiner Sicht; theoretisch*), Adverbialsätze (*wenn...*), Einstellungssätze (*Max glaubt..., Gertrud behauptet...*) – einen „mentalen Raum“ einzurichten. In Fauconniers Modell wird der mentale Raum als Menge von Elementen und Beziehungen unter diesen Elementen modelliert, wobei auch Verbindungen zwischen mentalen Räumen vorgesehen sind sowie Verweise zwischen einzelnen Elementen in verschiedenen mentalen Räumen. Dies lässt sich in Bsp. (2) gut auf die geographische Bezeichnung *Wüste* (Z. 005) anwenden, die im Chronotopos bzw. mentalen Raum der Erzählerwelt als geographisches Gebiet zwar immer noch vorhanden ist (*hier* Z. 003 und 007), doch mit anderen Eigenschaften (*grün* Z. 005) versehen wird und deswegen kaum erkennbar ist. Gerade diese Erfahrung der Diskrepanz zwischen Vorstellung und Wirklichkeit stellt der Erzähler hier in den Mittelpunkt.

Im Folgenden gehe ich solchen Mustern der Kontrastierung (zweier Chronotopoi) weiter auf die Spur und betrachte Passagen aus dem Interview mit Eva Eylon und dem Interview mit Clara Bartnitzki, in denen eine Verknüpfung der beiden Aspekte der Fokussierung auf bestimmte Typen von Ereignissen (habituelle, nicht stattfindende) und der Perspektivierung zu beobachten ist.

2. Analyse der Interviews

Folgender Passus aus dem Interview von Eva Eylon wird durch die Opposition zwischen einer vergangenen Zeit, die anhand mehrerer Ausdrücke bestimmt wird: *als wir einwanderten* (Z. 002-003), *während der Kriegzeiten* (Z. 004), *da* (Z. 004),

damals (Z. 006) und der heutigen Zeit zum Zeitpunkt des Interviews (*heute* Z. 013 und 014) strukturiert. Die Sprecherin geht dabei auf die Frage von Anne Betten ein, was sich aus ihrer Sicht als Sozialarbeiterin im Vergleich zu den fünfziger Jahren bei der sozialen Eingliederung der Neueinwanderer geändert habe. Die räumliche Verortung der Ereignisse steht nicht explizit im Vordergrund. Auffällig ist jedoch, dass für die Charakterisierung der vergangenen Zeit Ereignisse aus dem privaten Familienkreis erzählt werden, während für die aktuelle Zeit zum Zeitpunkt des Interviews allgemeinere soziale Begebenheiten ausgewählt werden. Die Opposition wird relativ auffällig durch das Anacoluth *und heute* (Z. 013), das den Wechsel in den aktuellen Zeitraum markiert:

(3) Interview Anne Betten (AB) mit Eva Eylon (EE, *1914 in Berlin), Tel Aviv, 24.04.1991 (IS_E_00035, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3BA-8EBA-D801-6>, 1 h 8 m 0 s – 1 h 9 m 33 s)

001 EE: Man ist immer anspruchsvoller geworden, wenn ich daran
 002 denke, äh wie, wie, wie bescheiden wir waren, als wir
 003 einwanderten, oder bescheiden geworden sind, wie
 004 bescheiden wir waren während der Kriegszeiten, da
 005 haben wir den Wundertopf gehabt, der hatte in der
 006 Mitte ein Loch, des heißt, ich hab damals immer
 007 gesagt, jeder Kuchen schmeckt nach Loch, denn sie
 008 sahen alle wie einfach man, wenn man Einladungen
 009 gegeben hatte oder Leute abends äh eingela/nicht große
 010 Einladungen, sondern Freunde sind zusammengekommen,
 011 man hat ein Glas Tee gegeben und ein so ein
 012 trock/trockenes Stückchen Kuchen, vielleicht noch ein,
 013 noch etwas Obst und heute wie aufwändig das alles ist.
 014 Hochzeiten, wenn eine Putzfrau heute ihre, ihre
 015 Tochter verheiratet oder ihren Sohn, dann, dann ist,
 016 muss ein Orchester sein und ein Fotograf muss kommen
 017 und für, für mehrere hundert äh äh Schekel wird ein
 018 Kleid äh in, in einer Boutique für, für die Braut äh
 019 äh geborgt und, äh und man, man überf/mehr und mehr
 020 und das ist natürlich auch die, die Eifersucht wird
 021 immer größer, also heutzutage sind die alten Israelis
 022 zum Teil eifersüchtig auf die neuen russische
 023 Einwanderung, die von vornherein ein große Summe für,
 024 für Mieten bekommt

Auch in dieser Passage werden im Zusammenhang mit beiden Zeiträumen wiederkehrende Ereignisse erzählt. Es handelt sich um eine illustrierende Erzählsequenz („narratives Illustrieren“; vgl. Schwitalla 1991: 189 ff.), mit der das generelle Urteil *Man ist immer anspruchsvoller geworden* (Z. 001) begründet und ver-

anschaulicht wird. Die Wiederholung der beschriebenen Situationen wird durch verschiedene sprachliche Mittel angezeigt: die Adverbien *immer* (Z. 006) oder *abends* (Z. 009), die Konjunktion *wenn* (Z. 008), Quantifikatoren wie *jeder* (Z. 007) und *alle* (Z. 008). Auffällig ist das Zusammenspiel der Personalpronomina. Wie bei den Bsp. (1) und (2) beginnt die Sprecherin mit einem *wir*. Die Referenz bleibt zwar ziemlich vage, verweist aber wohl hier auf eine Gemeinschaft – die Familie, vielleicht auch die Nachbarschaft zur Zeit nach der Einwanderung. Das *ich* tritt kurz auf (Z. 006), im Zusammenhang mit einer Redewiedergabe, die einen prägnanten Ausdruck festhält, mit dem die beschriebene Szene sinnlich suggeriert wird (*jeder Kuchen schmeckt nach Loch* Z. 007). Dann geht die Sprecherin zu *man* über und ihre Aussagen bekommen dadurch eine etwas andere Färbung, sie werden allgemeiner: Auch wenn die beschriebenen Handlungen weiterhin für den Familienkreis zutreffen, wird mit *man* im Unterschied zum *wir* eher auf eine Norm, auf das, was üblicherweise zu der Zeit gemacht wurde, verwiesen: *wenn man Einladungen gegeben hatte [...], man hat ein Glas Tee gegeben und ein so ein trock-/trockenes Stückchen Kuchen, vielleicht noch ein, noch etwas Obst* (Z. 008-013). Für die heutige Zeit werden nur noch allgemeine Aussagen gemacht und keine bestimmten Ereignisse mehr beschreiben (siehe den Gebrauch des Indefinitartikels: *eine Putzfrau, ein Orchester, ein Fotograf* Z. 014 und 016).

Eine ähnliche Konstellation sprachlicher Mittel und textueller Struktur kommt in folgender Passage aus dem Interview mit Clara Bartnitzki vor. Die Passage ist Teil eines längeren Redebeitrags, in dem die Sprecherin (Clara Bartnitzki) zunächst auf die Frage der Interviewerin (Kristine Hecker) geantwortet hat, was sie nach dem Abitur habe machen wollen, und ihren früheren ‚Traum‘ erwähnt hat, Säuglingsschwester zu werden.

(4) Interview Kristine Hecker (KH) mit Clara Bartnitzki (CB), geb. Stern (*1902 in Frankenberg/Eder), Jerusalem, 02.10.1989 (IS_E_00008, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AB-8F4A-9E01-5>, 34 min 18 s – 36 min 32 s)

001 CB: also das war eine Zeit, eine Epoche, wo noch nicht
 002 jedes junge Mädchen einen Beruf haben musste +. Ich
 003 war aus einer gut situierten Familie, es hat mir an
 004 nichts gefehlt, meine Eltern hatten ein schönes Haus
 005 und ein gutes Geschäft und so weiter. Und mein Bruder
 006 ist gegangen, wie gesagt, aufs Seminar, und die
 007 Großmutter hat bei uns im Haus gewohnt. Es gab noch
 008 damals hat man die alten Leute nicht abgeschoben,
 009 ins Altersheim geschickt und so weiter. Die
 010 Großmutter, mit der Großmutter hat man sich beraten
 011 und man hat kein Kleid gekauft, man hat die Großmutter
 012 gefragt, gefällt es dir? Ich hab mal neben meiner
 013 Mutter gestanden, da hat sie die Großmutter gefragt,

014 was kochen wir denn morgen. Nun war ich ein so ein
 015 kleines Mädelchen, hat mich geärgert, dass meine
 016 Mutter weiß nicht, was sie kochen soll. (KH LACHT) Wie
 017 die Großmutter weg ist, sag ich, du weißt nicht, was
 018 du kochen sollst? Sagt sie, mein Kind, ich weiß, was
 019 ich kochen soll, aber die Großmutter soll sich nicht
 020 überflüssig fühlen. + Und das ist das, was heut die
 021 Jugend ++ Die Großmutter mütter sind vollkommen und
 022 man rechnet sich nicht mit den Großmüttern, man
 023 berät sich nicht mit den Großmüttern und sie sind
 024 überflüssig. Sie sind wirklich überflüssig. Es ist ein
 025 äh ich weiß es nicht, ob wir alle versagt haben in der
 026 Erziehung, ich weiß nicht, wie es in der deutschen
 027 Jugend ist heute. Wir haben keine Beziehungen mehr zu
 028 Deutschland in der Weise. Man hat früher, das ist doch
 029 das, was man den sephardischen Juden sagt, dass sie so
 030 sehr die Familien zusammenhalten. + Chamula, das Wort
 031 Chamula haben Sie schon gehört, das ist bei den
 032 Arabern. Die Chamula bleibt zusammen wohnen in das,
 033 das heißt die ganze Familie so ungefähr. Gut, das
 034 ist heute nicht möglich, weil die Kinder technische
 035 Berufe lernen und ins Ausland gehen und so weiter.
 036 Aber die Stellung der Großeltern oder der Eltern ist
 037 nicht mehr das, was es war. Vielleicht ist die ganze
 038 Situation, jeder Krieg bringt doch große Umwälzungen
 039 und große Veränderungen, auch durch den Krieg
 040 wird die Familienbande werden gelockert. Die Kinder
 041 gehen andere Wege, die die Eltern nicht billigen. Ich
 042 weiß es nicht, was es ist.

In der Frage der Interviewerin und in der Antwort darauf bestimmen verschiedene Adverbialausdrücke den in Betracht gezogenen Zeitraum: *ursprünglich, als Sie mit der Schule fertig waren und Abitur machten* (KH), *nach dem Krieg* (CB). Dann folgt mit Ausschnitt (4) eine längere Charakterisierung dieses Zeitraums; ab Z. 020 wird er mit dem aktuellen Zeitraum kontrastiert. Dabei werden räumliche Elemente erwähnt, die zur näheren Charakterisierung dieser zeitlichen Perioden unter gesellschaftlichen Aspekten dienen: *meine Eltern hatten ein schönes Haus* (Z. 004), *die Großmutter hat bei uns im Haus gewohnt* (Z. 006-007), *nicht [...] ins Altersheim geschickt* (Z. 008-009). Interessant zu beobachten ist hier wieder der Wechsel bei den Personalpronomina. Die Sprecherin beginnt mit einem *ich* (Z. 002-003) und erweitert dann allmählich die Perspektive auf den Kreis der Familie: Eltern (Z. 004), Bruder (Z. 005), Großmutter (Z. 007), von der gesagt wird, dass sie *bei uns* (Z. 007) gewohnt habe (das *uns* bezeichnet dabei den Kreis der Familie). Dann tritt ein *man* auf und es werden wieder entweder nicht stattfindende Ereignisse (*damals hat man die alten Leute nicht abgeschoben, ins Altersheim*

geschickt Z. 008-009) oder habituelle (*mit der Großmutter hat man sich beraten* Z. 010) beschrieben. An diesen Stellen hätte teilweise anstatt des *man* auch ein *wir* oder ein *ich* verwendet werden können: *mit der Großmutter haben wir uns beraten*; ich habe *kein Kleid gekauft*; ich habe *die Großmutter* gefragt, *gefällt es dir?* Im Unterschied zu anderen Kontexten (vgl. Betten 2007) kann also die Sprecherin in die personale Referenz eingeschlossen sein, doch mit *man* erhalten die Aussagen Allgemeingültigkeit. Wie in Bsp. (3) nehmen sie Bezug auf Gewohnheiten, die normativen Charakter haben: Was beschrieben wird, ist das, was üblicherweise gemacht wurde und gemacht werden sollte (vgl. auch die Analyse von *man* in generischen Kontexten bei Eggs 2016). Die Redewiedergabe dient entweder zur Veranschaulichung des Gesagten (*man hat die Großmutter gefragt, gefällt es dir?*) oder zur Rekonstruktion eines singulären Sprechereignisses (*ich hab mal neben meiner Mutter gestanden, da hat sie die Großmutter gefragt, was kochen wir denn morgen* Z. 012-014) (vgl. König 2013). Der Unterschied liegt darin, dass das beschriebene Sprechereignis im ersten Fall keine räumliche oder temporale Verortung hat (vgl. König 2013: „generalisierende Redewiedergabe“), während es im zweiten Fall eine zeitliche Bestimmung gibt (*mal* Z. 012). Mit den negativen Sätzen (*damals hat man die alten Leute nicht abgeschoben; man hat kein Kleid gekauft*) wird implizit auf einen Erwartungshorizont Bezug genommen, der aktuellen Normen entspricht, wobei gleichzeitig in der Wahl des Verbes *abschieben* eine negative Bewertung dieser Normen mitschwingt. Der aktuelle Chronotopos, in dem die entsprechenden Vorstellungen verankert sind, wird erst mit *heut* (Z. 020) explizit eingeführt. Beim Wechsel wird kurz der Redefluss etwas holprig, mit Satzabbrüchen und Zögerungen (Z. 020-021). Die Aussagen werden generalisierend (*die Jugend, die Großmütter, die Kinder*). Es werden wieder *man*-Äußerungen gebraucht (*man rechnet sich nicht mit den Großmüttern, man berät sich nicht mit den Großmüttern* Z. 022-023), in denen die indefinite Referenz von *man* die Sprecherin nicht mehr einschließt und die Negation auf einen Erwartungshorizont verweist, der wiederum zum Chronotopos der Vergangenheit gehört. Nach Pérennec (2002) besteht die textuelle Leistung der Negation darin, eine potentielle, aus dem Kontext inferierbare Aussage zurückzuweisen. Tatsächlich sind die positiven Gegenstücke zu den negativen Sätzen (*man rechnet sich mit der Großmutter, man berät sich mit der Großmutter*) im ersten Teil des Auszugs entweder geäußert worden (Z. 010) oder sie können aus dem Gesagten abgeleitet werden. Dann wechselt die Sprecherin zweimal noch den temporalen Bezugsrahmen, um den Unterschied zwischen einem ‚Damals‘ und ihren aktuellen Erfahrungen und Vorstellungen zu erfassen. Mit beiden Chronotopoi sind also hier „Normalvorstellungen“ bzw. „Normalerwartungen“

(d’Avis 2016: 8) eng verknüpft, die mehr oder weniger normativen Charakter haben und aus denen sich Bewertungen bzw. Systeme von Werten ergeben. Die Formulierungsmühe in den Gesprächssequenzen (3) und (4) zeigt, wie komplex es ist, die chronotopische Relativität solcher Vorstellungen zu verarbeiten.

Der Ausschnitt (5) aus demselben Interview fügt sich in eine Gesprächssequenz ein, in der die Sprecherin den Zionismus in ihrem Familienkreis und die Rolle von jüdischen Jugendorganisationen erwähnt. Der Chronotopos wird nicht mit adverbialen Bestimmungen eingeführt, sondern eher über eine kurze Gesprächssequenz etabliert und quasi inszeniert, durch das Singen eines typischen Liedes aus der Zeit. Dadurch wird auch die Erinnerung an die Erfahrungen im Jugendverein (als ‚gesellschaftlichem Raum‘) unmittelbar heraufbeschworen (Z. 004), diesmal ohne Kontrast zu einem aktuellen Chronotopos:

(5) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (23 min 45 s – 24 min 14 s)

001 KH: Das andere war der jüdische Wanderbund, nö?
 002 CB: Ja, jungjüdischer Wanderbund
 003 KH: Und äh waren Sie auch in dem zum Beispiel?
 004 CB: Ja, in dem war ich. IWB hieß er. Es gab so einen
 005 schönen Pfiff: (CB SINGT) Wir sind vom IWB (BEIDE
 006 LACHEN). Und wir haben freu, wir haben Bundestage
 007 gehabt, und wir haben große Probleme gewälzt. Na,
 008 also mit sechzehn, siebzehn Jahren will man oft
 009 die ganze Welt noch äh äh ist ist schöner, man
 010 möchte sie noch schöner machen.

Wieder beobachtet man eine allmähliche Erweiterung der Perspektive, ausgehend von einer Aussage der Sprecherin über sich selbst (Z. 004), dann über die Mitglieder des jüdischen Wanderbunds (*wir* Z. 005), um zu einer generischen *man*-Äußerung zu kommen, mit der die Sprecherin eher eine allgemeine Gesetzmäßigkeit ohne Bezug zum Chronotopos zum Ausdruck bringt: *mit sechzehn, siebzehn Jahren will man oft die ganze Welt noch äh äh ist ist schöner, man möchte sie noch schöner machen* (Z. 008-010).

In (6) wird eine letzte Stelle aus demselben Interview zitiert, in der sich die verschiedenen bereits angetroffenen Elemente wiederfinden, die als Konstellation einen Chronotopos gestalten: Adverbialbestimmungen (*damals* Z. 001 und 008; *für heutige Begriffe* Z. 007-008; *heute* Z. 024-025), habituelle Ereignisse (*immer* Z. 006; *jedesmal* Z. 009), negative Sätze zur Darstellung nicht stattfindender Ereignisse (*Sie hat nicht, wir haben nie Schläge bekommen* Z. 021), ‚rekonstruierende‘ Redewiedergabe (*Unterwegs wird mich jemand treffen, wird er sagen, aber Frau Stern, Sie haben zwei große Jungen zu Hause und Sie müssen die Pakete tragen?* Z. 015-018), *man*-Äußerung (*Man schreit heute* Z. 025). Die beiden Chronotopoi werden hier wieder

zwar nicht explizit über Raumangaben bestimmt, doch der Kontrast zwischen häuslichen Räumen (*in der Küche* Z. 004; *aus dem Haus* Z. 031; *nach Hause* Z. 032) und dem äußeren Raum der Stadt bzw. der Arbeit (*zur Post* Z. 006; die Arbeit mit *Computerposten* Z. 029-030) im Zusammenhang mit Geschlechterrollen spielt bei der Charakterisierung der beiden Zeiträume eine zentrale Rolle. Die kurze Geschichte soll eine Aussage der Sprecherin unmittelbar vor dem Passus illustrieren, ihre Mutter sei *eine wunderbare Pädagogin* gewesen.

(6) Interview Kristine Hecker mit Clara Bartnitzki (1 h 6 min 30 s – 1 h 8 min 55 s)

001 CB: Und + damals haben konnte man den Soldaten, es waren
 002 fast alle, Onkels, Vetter und waren alle im Krieg, nur
 003 ein Kilopaket schicken.[...] also nun ich musste schon
 004 meiner Mutter in der Küche helfen, Gemüse putzen,
 005 Kartoffeln schälen, irgendwie, also die beiden Jungens
 006 mussten immer mit den Paketen zur Post gehen. Und zwar
 007 haben wir ziemlich äh weit von der, also für heutige
 008 Begriffe ist das keine Entfernung, aber damals gabs
 009 noch nicht so viel Autos, sie mussten jedesmal zu zu
 010 Fuß runterlaufen mit dem Paket. Einmal haben sie
 011 revolutioniert. Warum muss Clärchen nicht gehen, ich
 012 bin nicht Clara, sondern Clärchen gewesen in der
 013 Familie, warum müssen wir immer gehen. Da hat die
 014 Mutter gesagt, ihr braucht nicht zu gehen. Ich
 015 werde alleine gehen. Unterwegs wird mich jemand
 016 treffen, wird er sagen, aber Frau Stern, Sie haben
 017 zwei große Jungen zu Hause und Sie müssen die Pakete
 018 tragen? Nie wieder ein Wort gefallen. Ohne
 019 Schläge, ohne Schreien, sie hat wunderbar verstanden,
 020 die leu die Kinder zu fassen an ihrer Ehre, verstehen
 021 Sie? Sie hat nicht, wir haben nie Schläge bekommen,
 022 wir sind vollkommen so erzogen worden, ohne Schläge
 023 und und es war ein Respekt und es war ein eine Liebe
 024 und eine Ehrfurcht vor den Eltern. Gibts heute nicht
 025 mehr. Man schreit heute. Wenn ich sehe, wie meine
 026 Nichte die Kinder anschreit, ich sag (),
 027 wenn du nicht schreien würdest, wär es viel
 028 wirkungsvoller. Sie ist nervös von der Arbeit. Sie hat
 029 einen verantwortungsvollen Posten bei äh
 030 Computerposten, ist nervös und abgespannt, geht
 031 morgens sieben aus dem Haus, kommt nachmittags um
 032 fünf nach Hause. Nu hat sie ja zu tun, und wenn die
 033 Kinderchen nicht wollen wie sie will, dann schlägt
 034 sie und und schreit. Ist nicht die richtige Art,
 035 aber was kann man tun. Sind andere Zeiten, sind
 036 andere Welten, sind andere Kinder.

Auffällig ist hier wieder der Hin-und-Her-Wechsel zwischen damals und heute und der Wechsel der Perspektiven. Mehrere Stimmen kommen zu Wort. In die rekons-

truierende Redewiedergabe ist sogar (Z. 016-018) eine „imaginierte Rede“ (Ehmer 2011) eingebettet. Die Sprecherin ist in der Lage, von ihrer aktuellen Position als Erzählerin aus einen „übergeordneten Standpunkt“ (Mucha 2018: 65; Zeman 2017: 6 f.) einzunehmen, diese verschiedenen Perspektiven in der Vergangenheit und in der Gegenwart aufeinander zu beziehen, die unterschiedlichen Situationen einzuschätzen und zu deuten. Die Erzählsequenz wird mit einer verallgemeinernden Aussage abgeschlossen, in der der Vergleich explizit ausgedrückt wird (Z. 035-036).

3. Fazit

Insgesamt weisen die sechs zitierten Interviewpassagen (mit drei verschiedenen Sprecher_innen) recht ähnliche Züge auf: In jeder dieser Passagen werden jeweils zwei Chronotopoi etabliert und gegenübergestellt, in denen Räume (geographische, gesellschaftliche) entweder explizit genannt oder mitgedacht werden. Der eine Chronotopos ist in der Vergangenheit angesiedelt, in der Zeit der erzählten Ereignisse vor oder unmittelbar nach der Emigration nach Palästina; der andere ist der aktuelle Chronotopos, in dem sich der/die Erzähler_in befindet und von welchem aus sie auf die vergangene Zeit zurückblickt. Meistens werden adverbiale Bestimmungen genutzt, um den temporalen bzw. räumlichen Bezugsrahmen festzulegen, gelegentlich finden sich jedoch andere Kontextualisierungsmittel (siehe Bsp. 5). Damit wird eine relativ klar abgrenzbare Sequenz abseits der Hauptstruktur der Erzählung eröffnet, in der die beiden Chronotopoi näher beschrieben werden. Anhand verschiedener sprachlicher Ressourcen repräsentieren die Sprecher_innen habituelle Ereignisse. Mittels Negationen beziehen sie die beschriebenen Verhältnisse auf einen Erwartungshorizont. Mit *man*-Aussagen drücken sie Generalisierungen aus und verweisen auf in einem bestimmten Chronotopos mehr oder weniger etablierte Normalvorstellungen und -erwartungen. Aufgrund des wiederholten Vorkommens solcher Strukturen bei verschiedenen Sprecher_innen ist anzunehmen, dass diese Konstellationen ein typisches Muster der autobiographischen Erzählung realisieren und wichtige Funktionen im Gespräch übernehmen. (Dies wäre anhand weiterer Interviews und Korpora zu überprüfen.) D’Avis (2016: 8) vermutet, dass „Annahmen über Normalität – Normalvorstellungen und Normalerwartungen – die Komplexität sprachlichen Handelns reduzieren“. Umgekehrt lässt sich anhand der analysierten Gesprächssequenzen die Hypothese aufstellen, dass die Sprecher_innen, wenn sie Chronotopoi diskursiv bilden und charakterisieren, auch versuchen, die Komplexität *ibrer* Wirklichkeit zu bewältigen, indem sie sich im Gespräch an neue Interpretationen und Kategorisierungen wagen. Im Alter blicken sie auf

ihr ganzes Leben zurück, eine lange Zeitspanne, in der sie zeitlich und örtlich völlig unterschiedliche ‚Welten‘ erleben mussten. Teilweise klingt ihre Beurteilung der Situationen nach dem Topos *Früher war alles besser*. Doch letztlich kann man diese Gesprächssequenzen auch als einen Versuch verstehen, dem ungelösten Problem auf den Grund zu gehen, das Clara Bartnitzki am Ende ihres Interviews folgendermaßen formuliert: „Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“.

;

Bibliographie

- Bachtin, Michail M. (2008), *Chronotopos*, aus dem Russischen v. M. Dewey, mit einem Nachwort v. M.C. Frank u. K. Mahlke. Frankfurt a.M.: Suhrkamp [Entstanden 1937/38, 1. russische Auflage 1975]
- Betten, Anne (2007), *Zwischen Individualisierung und Generalisierung: Zur Konstruktion der Person in autobiografischen Emigranteninterviews*. In I. Behr/A. Larrory/G. Samson (Hg.), *Der Ausdruck der Person im Deutschen*, Tübingen: Stauffenburg, 173-183
- d’Avis, Franz (2016), *Einleitung*. In F. d’Avis/H. Lohnstein (Hg.), *Normalität in der Sprache*. Sonderheft Linguistische Berichte 2016, Hamburg: Buske, 7-35
- Blommaert, Jan/De Fina, Anna (2017), *Chronotopic Identities. On the Timespace Organization of Who we are*. In A. De Fina/I. Didem/J. Wegner (Hg.), *Diversity and Superdiversity: Sociocultural Linguistic Perspectives*, Washington DC: Georgetown University Press, 1-17
- Duranti, Alessandro (2004), *Agency in Language*. In A. Duranti, *A companion to linguistic anthropology*, Malden, MA: Blackwell, 451-473
- Eggs, Frederike (2016), *Das personale Indefinitum man*, In F. d’Avis/H. Lohnstein (Hg.), *Normalität in der Sprache*. Sonderheft Linguistische Berichte 2016, Hamburg: Buske, 181-219
- Ehmer, Oliver (2011), *Imagination und Animation: die Herstellung mentaler Räume durch animierte Rede*, Berlin: de Gruyter
- Fauconnier, Gilles (1994), *Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language*, Cambridge: Cambridge University Press
- Fauconnier, Gilles (1997), *Mappings in thought and language*, New York: Cambridge University Press
- Frank, Michael C. (2015), *Chronotopoi*. In J. Dünne/A. Mahler, *Literature and Space*, Berlin: de Gruyter, 160-169
- Klein, Wolfgang/von Stutterheim, Christiane (1992), *Textstruktur und referentielle Bewegung*. «LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» 86, 67-92
- König, Katharina (2013), *Generalisieren, Moralisieren – Redeniedergabe in narrativen Interviews als Veranschaulichungsverfahren zur Wissensübermittlung*. In K. Birkenner/O. Ehmer (Hg.), *Veranschaulichungsverfahren im Gespräch*, Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 201-222

- Larrory-Wunder, Anne (2023), *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127
- Lehmann, Christian (1992), *Deutsche Prädikatsklassen in typologischer Sicht*. In L. Hoffmann (Hg.), *Deutsche Syntax: Ansichten und Aussichten*, Berlin: de Gruyter, 155-185
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*, In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten, *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 1-45
- Mucha, Katharina (2018), *Diskurskonstruktionen und Selbst: Eine kognitionslinguistische Perspektive auf Literatur und Realität vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Bielefeld: transcript
- Pérennec, Marcel (2002), *Négation et isotopie du discours: quelques observations sur la négation en allemand*. In M. Pérennec, *Sur le texte: énonciation et mots du discours en allemand*, Lyon: Presses universitaires de Lyon, 159-184
- Perrino, Sabina (2015), *Chronotopes: Time and Space in Oral Narrative*. In A. De Fiina/A. Georgakopoulou, *The Handbook of narrative analysis*, Chichester: Wiley Blackwell, 140-159
- Schütz, Alfred/Luckmann, Thomas (2003), *Strukturen der Lebenswelt*, Bd. 1.1, Konstanz: UVK Verlag
- Schwitalla, Johannes (1991), *Das Illustrieren – eine narrative Textsorte mit zwei Varianten*. In J. Dittmann/H. Kästner/J. Schwitalla (Hg.), *Erscheinungsformen der deutschen Sprache. Literatursprache, Alltagsprache, Gruppensprache, Fachsprache*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hugo Steger, Berlin: Erich Schmidt, 189-204
- Zeman, Sonja (2017), *Confronting perspectives: Modeling perspectival complexity in language and cognition*. «Glossa: a journal of general linguistics» 2 (1), 1-22



Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora*
Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi; Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne
Erzählte Chronotopoi. *Einleitung*

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen

Anne Larrory-Wunder
Chronotopoi, Perspektive und Normen

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpus*

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews

Maria Francesca Ponzi
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen

Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi
,Orte der Zeit‘ im Korpus ISW

Sabine Koesters Gensini
Versprachlichte Erinnerungen an Lager im *Israelkorpus*

Irmtraud Behr
hier im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)

Ricarda Schneider
Die Partikelverben *mitnehmen*, *mitbringen*, *mitgeben* und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi

Lucia Cinato
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess

Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS